

LES SABOTS DES CHEVAUX DANS LA *MULOMEDICINA* DE VÉGÈCE Textes et traductions (1, 26 et 2, 55-58)

Résumé. — L'entretien des pieds est essentiel, particulièrement chez le cheval de service. Les conditions de l'hygiène quotidienne et les soins des sabots usés sont détaillés en 1, 56 et rappelés succinctement en 2, 58. L'opération de la dessolure est décrite en 1, 26 et 2, 56, d'après deux sources différentes et dans des contextes médicaux spécifiques : le chap. 1, 26, partie d'une longue notice sur la saignée (1, 21-27), traite des cas de fourbure (*suffusio*, *crithiatio* / *cretiatio*) et de bleimes par entorse (*stremma*) nécessitant une saignée de l'intérieur du sabot, soit au talon interne, par soulèvement de la sole, soit à la veine de la pince (*semissatio*), après amincissement et incision sur le pourtour (*stremmare*) ; Chiron 22-24 est la source. Le chap. 2, 56 présente le traitement d'un réseau fistuleux (*pulmunculus*) par dessolure totale. Il fait partie d'une notice cohérente (2, 55-58), consacrée au traitement de l'usure (*pedes attriti* ou *subtriti*) et des contusions (*contusura*) entraînant un abcès de sabot (bleime suppurée) avec complications, d'après une source latine non identifiée mais très bien informée.

Summary. — Maintaining the feet in good condition is essential, particularly for working horses. Daily hygiene and the care of worn hooves are detailed in ch. 1, 56, and brief details are given again in ch. 2, 58. Ablation of the sole is described in ch. 1, 26 and ch. 2, 56, from two different sources and in specific medical contexts: ch. 1, 26, which is part of a long notice about venesection (1, 21-27), deals with cases of laminitis (*suffusio*, *crithiatio* / *cretiatio*) and circumscribed pododermatitis (*stremma*), which requires venesection in the inside of the hoof, either in the internal heel by removal of the sole or in the vein of the toe (*semissatio*), after thinning and incision on the wall (*stremmare*) – Source: Chiron 22-24. Ch. 2, 56 shows the treatment of a fistula (*pulmunculus*) by a complete ablation of the sole. It forms part of what is clearly a notice (2, 55-58) dedicated to the treatment of wear (*pedes attriti* or *subtriti*) and contusions (*contusura*) that result in hoof abscesses (suppurating corn) with complications, from an unidentified but very well-informed Latin source.

Végèce consacre aux sabots du cheval, outre des allusions, trois développements suivis : nous rappelons pour mémoire celui de *mulom.*, 1, 56, 2 et 27-31, dédié à la zootechnie (plancher de l'écurie, drainage des

urines¹, lavage du boulet et du paturon après un déplacement, curage du sabot pour l'assécher et le forcir, recettes d'onguents durcisseurs, réparateurs de l'usure du voyage) : les consignes d'entretien de 2, 58, 1 et 2 y font écho. Quelques informations sont partagées avec Pélagonius, 30, 4 ; 226 et 231, et Végèce a vraisemblablement puisé l'essentiel de sa notice dans leur source commune, inconnue, dont nous avons montré à plusieurs reprises qu'elle était bien informée et de grande qualité².

Les deux autres développements sont médicaux. Le chap. 1, 26 s'insère dans une ample notice dédiée à la saignée (1, 21-27), à ses modalités et aux régions où on la pratique en fonction des maladies : c'est une fiche technique structurée *a capite ad calcem*, sorte de synopsis didactique dont Chiron, 22-24 a fourni l'information. Dans ce chapitre sont associées la fourbure (*suffusio et cretatio*) et la luxation ou l'entorse (*remota basis*), parce que l'une comme l'autre provoquent un épanchement de sang à l'intérieur de la boîte cornée, l'une par afflux de sang, l'autre par hématome au talon. Il faut donc évacuer le sang qui fait pression et cause une vive douleur, soit par une dessolure partielle pour atteindre les veines du talon (*de calcaneo*), soit par une saignée en pince (*semissare*) : après parage et amincissement, le vétérinaire fait une incision sur tout ou partie du pourtour (*strem[m]are*).

Le troisième long passage est au livre 2, au milieu du premier volet du livre structuré *a capite ad calcem* : l'auteur traite des soins des pieds antérieurs (chap. 55-58), de l'usure ordinaire et des contusions qui entraînent un abcès de sabot (bleime suppurée) et des complications dans la sole (*pulmunculus*, réseau fistuleux). En 2, 86, qui clôturait cette première partie du livre 2, une brève mention des postérieurs renvoie³ aux traitements des antérieurs. D'un livre à l'autre, il y a deux doublons (1, 56, 28-29 = 2, 58, 1 = Pelagon., 231 ; 1, 56, 2 et 27 = 2, 58, 1 et 2 = Pelagon., 226), justifiés par le mode d'utilisation du traité (lecture cursive ou consultation ponctuelle⁴, facilitée par le découpage en chapitres avec une table des chapitres, travail d'un rubricateur postérieur) ; les quatre chapitres sur le pied ne sont pas empruntés, malgré une parenté de contenu manifeste, à Chiron, 698-701 dont les paragraphes 700-701 ressemblent à des notes

1. Voir M.-Th. CAM (2008).

2. Voir EAD. (2012), p. 823-835.

3. Une phrase de conclusion rapide sur la similitude des traitements évite les redites : *Quaecunq[ue] autem de ozaenis ceterisque uitiis articularum uel de unguibus priorum pedum dicta sunt, eadem scias etiam in posterioribus debere seruari.*

4. Voir M.-Th. CAM, « *Mulomedicinae me commentarios ordinantem...* Végèce ou l'organisation du savoir vétérinaire », *Schedae*, Prépublications de l'Université de Caen Basse-Normandie, Fasc. 2, 2009, p. 33-52.

brèves, aide-mémoire où sont mentionnés pêle-mêle plusieurs cas (fistule, fracture de l'os du pied, cal), sans développement suivi ; *mulom.*, 2, 26 et 2, 56, décrivant une dessolure mais pratiquée selon des protocoles chirurgicaux différents, ne relèvent ni du même contexte médical ni de la même source. Végèce a mis à contribution, ici aussi, une source anonyme : il dit d'ailleurs, dans la préface du livre 1, *pr.* 6 (*adhibitis etiam mulomedicis*), qu'il a consulté des vétérinaires, sans donner leur nom, et sa référence est particulièrement bien informée.

Pour des raisons de commodité, nous avons choisi de regrouper dans un chapitre à part les deux derniers développements qui font l'objet de nos études respectives, d'une part sur le sens du verbe *strem(m)are*, « faire le tour au scalpel », « décerner la sole », et le lexique y afférant, sur la bleime suppurée et ses complications, et sur l'usure du sabot (M.-Th. Cam)⁵, d'autre part sur la dessolure partielle et totale et la comparaison avec Ruffus (Y. Poulle-Drieux). Voici les textes, dont nous proposons l'édition (M.-Th. Cam) et la traduction (Y. Poulle-Drieux). Nous justifions en note le choix de certaines leçons.

5. La tradition manuscrite et éditoriale a été étudiée de manière exhaustive par V. ORTOLEVA, 1996. L'édition française en 2 vol. pour les Belles Lettres est en préparation : texte établi par M.-Th. CAM, traduction d'Y. POULLE-DRIEUX et commentaire avec la collaboration de Fr. VALLAT, vétérinaire et historien. L'un des deux témoins les plus fiables de la tradition, *L*, Leyde, Bibliothek der Rijksuniversiteit, Voss. lat. F. 71, XVI^e s., copie d'un exemplaire perdu du VIII^e s. (éd. LOMMATZSCH, p. X-XIV), est lacunaire pour les cinq chapitres étudiés ici. Nous avons utilisé *W* (Vérone, Biblioteca civica 658, XVI^e s., copie d'un exemplaire perdu du VIII^e s., V. ORTOLEVA, 1996, p. 5 et 13), notre manuscrit de référence, dont les leçons sont souvent corroborées par la tradition dite résumée dont nous retenons deux témoins, *N*, collection privée, fin du XV^e s. ; *P*, Paris, Bibliothèque Nationale, lat. 7017, XIV^e s. De la dernière famille β , nous donnons les leçons de *Ve*, Venise, Biblioteca Nazionale Marciana, lat. 7.24, XIII^e s., et *F*, Florence, Biblioteca Medicea Laurenziana, lat. 45.19, XIV^e s., et de *A*, BAV, lat. 4438, XV^e s., et *Q*, Florence, Biblioteca Nazionale Centrale, Magliab. XV, 39, XV^e s. Le manuscrit *C*, Colmar, Archives départementales du Haut-Rhin, 624, VIII^e-IX^e s., de la famille de *W* et *L*, contient dans l'un de ses fragments le chap. 1, 26, 2-3 (lacunaire). L'apparat est réduit à l'essentiel et ne rend pas compte des interventions, des variantes orthographiques.

1, 26

**XXVI – His qui unguam cogunt uel eiecerunt,
quomodo sanguis tollatur**

1 Quibus autem iumentis uel suffusionis *corruptione* per uetustatem extrusicia unguam fuerit, quae uulgo unguam cogere dicuntur, uel quibus remota basis longi temporis claudiginem fecerit, eiusmodi curatione sanantur.

2 Compones ad gulbiam omnem unguam ad uiuum adlidesque iumentum ac suffraginem illius adligatam lino uehementer adstringens totum solum unguae in circuitu scalpello circumgyrabis ut a corona ei unguam subleuetur ex parte ; tunc circumcisorium inseres inter unguem et solum ; et cum bene limpidaueris, suffraginem solues inueniesque de calcaneo uenas fluere, et cum sufficienter emanauerit cruor, sale perfricabis, postmodum aceto et oleo et linteolis munies diligenter.

3 Spartea calciare curabis ut post egestionem humoris unguam reparetur.

XXVI deest in *L*.

his *WF* : hiis *PAQ* iis *N* de hiis *Ve* || unguam cogunt (go- *F*) *W VeF* : u. cogere dicuntur *NP* sanguinem in gulam tollatur al. qui unguam cogunt *A* unguam *Q* || uel eiecerunt *W* : u. deiecerunt *F* u. eiecerunt *Ve* u. eiecerint *A om.* *NP Q* || quomodo sanguis tollatur *W VeF A* : q. s. trahatur *NP* sanguinem tollatur *Q*.

1 corruptione *Cam - Poulle* : optio uel *NP VeF AQ* || per uetustatem *Cam - Poulle, uide adn.* || extrusicia *NP VeF* : extrusi *W* extruciata extrisia *AQ* || fuerit *NP VeF AQ* : -runt *W* || quae *NP VeF AQ* : qui *W* || unguam cogere *W NP VeF* : *om.* *AQ* || dicuntur *NP VeF AQ* : dantur *W* || remota *W NP VeF* : rememorata *AQ* || longi temporis *W AQ* : -go -poris *Ve* -go -pore *NP F* || claudiginem *Ve A* : -gines *Q* claudiginem *F* claudicinem *P* claudicedinem *N* claudinem *W* || eiusmodi *W NP VeF Q* : cuius- *A* || sanantur *WN VeF AQ* : -natur *P*.

2 compones *W* : -nis *VeF AQ* -nito *N* -sito *P*, *post quod add.* pedem *Sambucus, Lom.* || gulbiam *NP Ve AQ* : gubb- *F* cubiculum *W* || omnem *W, ed. pr.* : et o. *NP VeF AQ* || ad uiuum *NP VeF AQ* : auium *W* || adlidesque *WAQ* : -disque *P VeF* -des *N* || iumentum *W P VeF Q* : -tumque *N* uirantum *A* || ac *NP VeF* : hanc *AQ* c *W* || suffraginem *W N VeF Q* : -fragium *P* -fragiam *A* || illius *W VeF AQ* : -li *N* -lis *P* || adstringens *scripsi ex* abstringens *W* : astringes *NP* adstringis (as- *F*) *VeF Q* stringis *A* || totum *W* : -tumque *NP VeF AQ* || ante solum *add.* simul *A* || scalpello *W NP* : -pelletur et *VeF AQ* || ei *W* : *om. cett.* || unguam *W VeF AQ* : -lae *NP* || circumcisorium *F AQ* : -cisoriam *W* -cisorium *Ve* -sorium *NP* || inseres *NP VeF A* : -ceres *W* -setos *Q* || unguem *W VeF Q* : -gulam *NP A* || post cum *incipit C* || limpidaueris (limpe-) *WC* : elim- *cett.* || solues *W* : -uis *CFQ* soli *NP* solius *Ve A* || inueniesque *W VeF* : inuenier que *C* inuenies *NP AQ* et in- *edd.* || uenas *C NP VeF AQ* : -na *W* || fluere *W NP F AQ* : efflu- *C* afflu- *Ve* || et *om. A* || emanauerit *W NP Ve AQ* : mana- *C* effluerit *F* || perfricabis *W NP VeF AQ* : -fricauit *C* || oleo et *W NP VeF* : o. inunges *AQ* || munies *W NP VeF* : munier *C om. AQ*.

3 spartea (-tia) *WC Ve AQ* : spatio *NP* spatio sparcia *F* || calciare *WC N Ve AQ* : carciare *P* caciare *F* || humoris *W NP VeF Q* : -rum *CA* ||

Eiusmodi autem curam nunquam nisi pedibus singulis adhibere debebis, ut in tanto dolore animal duret ac stet. Quod si in alio pede simul causa est, cum illo qui prius curatus est firmiter animal coeperit stare, tunc eum elides et, sicut dictum est, simili obseruatione curabis.

4 Si uero in his causis stremmare animal uolueris, semissabis eum hoc modo : compones unguam eius ad uiuum et contra uenam sagitta pertundes ut possit sanguis acontizare per solum quod sagitta pertuderit. Simili autem modo sale confricabis, oleo, aceto linteolisque curabis, dumtaxat singulos pedes ut portare se possit. Hi plane qui semissantur non eliduntur.

|| eiusmodi *W VeF* : huius- *C NP AQ* || autem *om. NP* || curam *W C NP VeF* : -ra *AQ* || nisi *om. NP* || debebis *W C NP* : debes *VeF AQ* || animal *W C NP Ve AQ* : -alis *F* || duret *W NP VeF AQ* : uret *C* || ac stet *W C VeF Q* : et s. *A* constat *NP* || quod si *W C NP VeF* : si autem *AQ* || alio *W C VeF AQ* : aliquo *NP* || simul *W* : similis *cott.* || ante illo *add.* in *C VeF AQ* || est *om. W* || firmiter animal *C VeF AQ* : infirmiter a. *W om. NP* || coeperit *W C P VeF AQ* : esse *N* || post stare *desinit C* || tunc *om. W* || eum *NP VeF Q* : cum *W bene A* || sicut *codd.* : ut *edd.*

4 stremmare *Lom. ex instremmare Chir. 24* : stemma- *VeF stema- P sterma- AQ* sterna- *N remanere W, an stremare ?* || uolueris *NP VeF AQ* : -erit *W* || eum *W* : ipsum *NP illud ed. pr., om. VeF AQ* || compones *W* : -nis *cott.* || sagitta *W NP* : -tam *VeF AQ* || pertundes *W* : -tunde *N -fundis VeF AQ -funde P* || acontizare *Ve AQ* : contizare *W exire NP al. exire acon. F* || pertuderit *NP Ve AQ* : -tunderit *W -fundis tunderit F* || confricabis *W N VeF AQ* : -gabis *P fricabis edd.* || (oleo)que *add. AQ* || ante aceto *add. et edd.* || linteolisque *W NP* : -teoque *VeF AQ* || ut *W VeF AQ* : *om. NP*, ita ut *edd.* || se *om. NP* || hi *W P Ve AQ* : ita *F* hoc modo *N* || plane *VeF AQ* : plana *W sane NP* || semissantur *NP VeF AQ* : emis- *W* || eliduntur *W* : laedun- (ledun-) *cott.*

2, 55

LV – De pedibus et unguis

1 Animalium unguulae asperitate ac longitudine itinerum deteruntur et impediunt incessum. Ex contusura quoque, si in aspero uel lapidoso itinere iumenta coguntur ad cursum, indignationes oriuntur. Postremo etiamsi nulla causa praecesserit, otiosa in stabulis ex collectione humorum incipiunt claudicare.

2, 55-58 desunt in *L.*

55 deest in *L.*

1 deteruntur *W N² VeF AQ* : -riorantur *NP* || et *om. A* || contusura *W VeF* : contura *Q* contusione *NP* tortura *A edd.* || itinere *W VeF AQ* : loco *NP* || coguntur *W VeF AQ* : -gantur *NP* || postremo — stabulis *om. NP* || etiamsi *W* : autem (aut *F*) si *VeF AQ* || stabulis *VeF AQ* : ta- *W.*

2 Oportet solum unguarum celeriter aperiri ut per inferiores partes apostema digeratur, ne eruptionem supra coronulas faciat et difficile ac tardius cura prodeat.

3 Cuius haec signa sunt : pedem priorem planum <non> ponit ; quodsi suspendere uideris gressum, ut diligentius intelligas causam, unguas subrades et locum quem uideris nigriorem, digito pulsabis ; si cesserit in dolore et maturum fuerit, aperies, saniem emittes ; 4 pendiginem circumcides ad uiuum ; ex oleo et aceto et sale cum stercore ipsius linteola impones, animal calciabis, tertio die solues.

Si caro excrescit, gramen cum oleo decoques et impones.

5 Si uideris carnem ipsam nigrescere, inspicias ne aliquam fracturam habeat aut clauum aut lapidem acutum uel spinam ; propter quod fomentabis et resina uteris, ut possit educi. Cum purum uideris uulnus, traumaticum impones ; 6 post quod adicies fuliginem siccam. Cum autem compleueris curam, remissam resinam et sulfur impones.

Quodsi adhuc in alto apostema fuerit, hordeum uel fabam in aqua decoques et exinde fomentabis, ut ad maturitatem possit adduci.

2 oportet — prodeat *om. NP* || *post oportet add. autem VeF AQ* || unguarum *W* : -lae *VeF AQ* || apostema *W VeF* : -temata *AQ* || digeratur *F, ed. pr.* : -gerat *W^{pc}* -gerit *W^{ac}* -gerantur *AQ* digneratur *Ve* || supra *W* : super *cett.* || coronulas *Ve AQ* : cornu- *W F* || faciat *W F* : -ciant *Ve AQ* || difficile *W* : -lis *cett.* || ac tardius *edd.* : ac -dior *VeF AQ* acta *W* || prodeat *W* : -cedat *AQ edd.* -cedit *VeF*.

3 haec signa sunt *NP F* : h. (ista *Ve*) sunt s. *Ve AQ* h. signa *W* || *ante ponit add. non Schneider, Lom.* || ponit *codd.* : -net *edd.* || quodsi *W VeF* : quod *NP AQ* || uideris *W VeF AQ* : -debis *NP* || *ante ut add. et NP* || intelligas *W NP F AQ* : -gis *Ve* || unguas *W^{pc} NP* : -lam *W^{ac} VeF AQ* || subrades *W* : -rade *NP* -radis *VeF AQ* || cesserit *NP VeF AQ* : gesse- *W* || dolore *W NP F AQ* : -rem *Ve* || fuerit *NP VeF AQ* : -ris *W* || *ante saniem add. et NP, edd.* || emittes *W AQ* : permittes *F* manare permittes *NP om. Ve, emittis edd.*

4 pendiginem *W NP* : penda- *AQ* et peda- *Ve* inpodii- penda- *F* || circumcides *edd.* : -dis *codd.* || ex oleo et *W VeF Q* : et ex oleo *NP* ex oleo ro (*expunct.*) et *A, ex oleo roseo et edd.* || et (sale) *om. W* || *post ipsius add. et Ve* || impones *W* : -nis *cett., edd.* || calciabis *W NP F^{pc}* : -cabis *VeF^{ac} AQ* || solues *W NP VeF* : -uis *AQ* || impones *W, edd.* : -nis *cett.*

5 inspicias *om. NP* || aut (clauum) *W NP F* : neque *Ve AQ* || uel *W NP F* : aut *Ve AQ* || fomentabis *W* : -mentis *VeF AQ* frumenta *P* frumento *N* || et resina *NP Ve AQ* : ex re. *F* et te. *W* || uteris *W NP* : -taris *VeF AQ* || impones *W* : -nis *NP* -ne *VeF AQ*.

6 remissam *W AQ* : -sum *P VeF* tenuissime *N* || impones *W* : -nis *NP* -ne *VeF AQ* -nito *edd.* || quodsi — adduci *om. NP* || fabam *Ve AQ* : -ba *W F* || exinde *W F AQ* : inde *Ve* || *post ut add. exinde AQ.*

7 Subtritos pedes fomentari aqua calida oportet axungiaque ungi, deinde testa candenti recoqui, *alio* post, sulfure pariter contrito, <...> ; lamina candente leuiter inure bis per triduum.

8 Si uero contuderit, sanguinem de corona emittes et calida fomentabis, axungia ueteri perunges ; ouinum quoque stercus cum aceto miscebis et impones, quamuis alii caprinum efficacius credant.

7 subtritos — ungi *om.* NP || fomentari W VeF Q : -tabis A, *edd.* || oportet *om.* A, *edd.* || post axungiaque *add.* ueteri *edd.* || ungi VeF : ungeri W perungi AQ || recoqui W : -que P decoque N decoqui VeF AQ, decoquis *edd.* || alio *edd.* (*ex* allio Pelagon. 254) : oleo *codd.* || ante sulfure *add.* et NP VeF AQ || post contrito *fortasse* lacuna *ex coniec.* Fischer in Pelagon. 254 || lamina candente (-ti N) W NP F : lana c. AQ lanam candentem Ve || leuiter W NP AQ : leni- VeF || inure bis *scripsi* *ex* inurebis W (inure bis in die Pelagon. 254) : -ure VeF inure Q in A ure NP, ures *edd.*

8 contuderit W N : -tunderit P VeF AQ || ouinum W F A : -uillum (-uillumque Q) NP Q -uillum Ve || miscebis W NP VeF Q : permisce- A || et *om.* A || et — credant *om.* NP || impones W : -nis VeF AQ || credant W : -dunt VeF AQ.

2, 56

LVI – Si pulmunculum ex apertura fecerit

1 Si iumentum in apertura pulmunculos fecerit, scias totum solum, hoc est *assem*, hac ratione tollendum : unguam subrades, deinde inter commissuram calcis et assis in circuitu incides, subleuabis a parte priore et solum calcis retrouersus expelles. Vbicunque pulmunculus fuerit, rades ad uiuum ; adicies liniamentum ex oleo, aceto et sale et stercore ipsius, impones et calcias, tertio die tolles. 2 Post hoc fomentabis : farinam hordeaceam, resinam et acetum decoques et per triduum impones. Hoc enim medicamento etiam fracturam curabis, si frequenter adpones.

56 *deest* in L || pulmunculum W NP : -culus F AQ pulmuncellum Ve || ex apertura W : ex (in N) apertum NP exactum VeF exaustum AQ || fecerit W NP F AQ : fuerit Ve.

1 in apertura W Ve : in -tum NP (*ante* fecerit *transp.*) F AQ, ad aperturam *edd.* || pulmunculos W : -culum *cett.* || solum *om.* Q || hoc est *assem* *edd.* : h. est asse W F h. esse ase Ve AQ h. cum asse NP || subrades W : -radis (-diis F) *cett.* || commissuram NP VeF AQ : ~~h~~ cum uina missuram W || solum W NP Ve AQ : -lium Ve || incides W : -dis *cett.* || rades *scripsi* : -dis *codd.* || uiuum W^{bc} NP F AQ : uinum W^{bc} Ve || ante adicies *add.* et AQ || liniamentum NP : linimen- F lenaentum W laniamen- Ve lanamen- A lauamen- Q linamen- Lom. || ante aceto *add.* et VeF AQ || impones W P VeF AQ : -nis N || post die *add.* soluis et *edd.* || tolles W : -lis *cett.*, *edd.*

2 fomentabis W VeF AQ : ferrumina- N frumenta- P || ante resinam *add.* et F || et (per) *om.* A, *edd.* || impones W : -pone *cett.* || si *om.* P VeF AQ || adpones W : -ponas *cett.*

Post etiam traumaticum cum liniamento impones, et cum corpus fecerit, corium mali granati tritum et bitumen Iudaicum ex aceto decoques et impones triduum, et cum solues, impones iterum donec obdurescat in cornu.

|| cum *om. W* || impones *W* : -pone *cett.* || cum *W VeF AQ* : ubi *N om. P* || tritum *om. AQ, edd.* || iudaicum *NP VeF* : iudia- *W Q* indai- *A* || impones *W* : -pone *cett.* || triduum *W VeF AQ* : -duo *NP* || solues *W* : -uis *N* -uit *P VeF AQ*, -ueris *edd.* || impones *W* : -pone *cett.* || cornu *WP VeF AQ* : corium *N*.

2, 57

LVII – Si exungulauerit iumentum

1 Si exungulauerit iumentum, cura, si non negetur industria.

Papyrus candelae purgatum subtiliter carpis, intingis cum oui crudi albumento, circa nudatum pedem in circuitu pones, panno et fasciola superligabis, post diem tertium solues, fomentabis farina frumentaria, resina, aceto, melle pariter decoctis ; interdum lomentum pro farina mittes.

2 Si uulnus non erit purum, uino tepido lauabis, liniamentum cum melle pones : cum purgauerit, traumatico uteris.

Cum duxerit cicatricem, corium fabae cum pelle *ceruina* combures, ex melle temperabis, addito puluere bituminis Iudaici et mali granati cum aceto. Alternis diebus medicamenta renouabis, donec cornum ungula faciat.

57 deest in L || *post cap. 54 hoc cap. posuit Q.*

1 si — iumentum *om. NP VeF AQ* || *post cura add. difficilis sed profutura NP VeF AQ* || negetur *W* : egebit *cett.* || candelae *W NP VeF AQ* : -larum *edd.* || purgatum *W VeF AQ* : bene *NP* || cum *W* : in *NP VeF AQ* || albumento *VeF AQ* : albugine *NP* album et nato *W* || nudatum *W NP F AQ* : munda- *Ve* || pones *W VeF AQ* : imponis *NP* || fasciola *codd.* : -ciolo *edd.* || superligabis *W NP Ve AQ* : subli- *F* || solues *W* : -uis *AQ* -ue *NP VeF* || frumentaria *W Ve^{ac}* : -ticia *NP* -tacea *Ve^{pc}F AQ* || resina *W NP VeF* : -nam *AQ* || *ante melle add. et A, edd.* || lomentum *W* : stercus iumentinum *NP fermentum iumentum F iumentum AQ om. Ve* || pro farina *NP F AQ* : profari nam *W Ve* || mittes *W* : -tis *cett.*

2 purum *NP VeF AQ* : pa- *W* || liniamentum *W NP Ve Q* : lini- *F* liniamenta *A, edd.* || melle *W NP Ve AQ* : uino *F* || pones *W* : -nis *F* -ne *NP Ve AQ* || purgauerit *W NP Ve AQ* : -ueris *F* || traumatico *W NP* : -ticum *VeF AQ* || *ante duxerit add. autem AQ* || corium *NP Ve AQ* : folium *F om. W* || fabae *WF* : faue *Ve AQ* foue *NP* || pelle — ex *om W* || pelle *ceruina ed. pr.* : melle cum uino *NP VeF AQ* || ex *P VeF AQ* : et *N* || bituminis *W NP F AQ* : -mine *Ve* || iudaici *W NP VeF* : indai- *A* iudia- *Q* || medicamenta *W NP* : -to *VeF AQ* || cornum *W* : -nu *VeF AQ* corium *NP* || ungula *W* : -lam *cett.*

3 Ad ultimum sparteam ueterem contundes, ex aceto in olla noua decoques ex quo obdurescentem unguam obuolues et ad plenam reuocas sanitatem.

Si suffusionem pedes patiantur, ficus siccas cum sale pro aequa parte contunde et unguis impone.

3 contundes *WA* : -dis *NP VeF Q* || olla noua *W NP AQ* : olla *F* -lam -uam *Ve* || obdurescentem unguam *W Ve* : -rescente u. *NP F Q* u. -rescente *A* || obuolues *W VeF* : -uas *AQ* inuolues *NP* || suffusionem *W NP VeF* : -nes *AQ* || ficus siccas cum sale *NP VeF AQ* : ficos siccum sale *W* || contunde *W VeF AQ* : -dis *NP* || unguis *NP VeF AQ* : -las *W*.

2, 58

LVIII – De pedibus adtritis siue mollibus

1 Animalibus exiguae unguae crescunt uel attritae reparantur, si alii capita VII, rutae manipulos III, aluminis tumsi et cribrati uncias VII, axungiae ueteris pondo II, stercoris asinini manum plenam commisceas ac decoquas et utaris.

Quod hoc consilium est utilius sanitatem quam passionem curare, corroborantur unguae, si iumenta mundissime et sine stercore uel humore stabulentur et <stabula> roboreis pontilibus consternantur. 2 Articuli quoque uel suffragines post iter calida foueantur et uino.

Naturaliter autem molles unguae solidantur si hederæ seminis duas partes et aluminis rotundi unam partem pariter commisces et calceatis pedibus per multos dies inducas.

58 *deest in L* || attritis *NP VeF AQ* : altri- *W* || siue mollibus *om. AQ*.

1 exiguae unguae *W NP VeF* : exungulae *AQ* || si *om. NP VeF AQ* || III (tres) *W*, *edd.* : quatuor *NP VeF AQ* || et cribrati *W NP F AQ* : etiam cribati *Ve* || commisceas *W VeF AQ* : commiscua sibi *NP* || decoquas *W VeF* : -ques *NP AQ* || utaris *VeF AQ* : his u. *W* ueteris *NP* || quod hoc *W* : prudentis *P VeF* prudentius *N AQ* || utilius *W* : pedum tueri *ctt.*, *edd.* || quam *NP VeF AQ* : quia *W* || curare *W*, *ed. pr.* : sanare *ctt.* || post corroborantur *add.* autem *NP Ve AQ*, aut *F* || iumenta *W NP F AQ* : -tum *Ve* || stercore *NP VeF AQ* : -ra *W* || uel *W NP Ve AQ* : et *F* || stabulentur *NP VeF AQ* : -lantur *W* || post et *add.* stabula *Schneider, Lom. ex Pelagon. 226* || pontilibus *W NP F AQ* : ponto- *Ve*.

2 quoque *om. Ve* || suffragines *W NP F AQ* : -giens *Ve* || calida *W NP VeF Q* : -do *A* || et (uino) *om. A* || naturaliter *W* : -rales *NP VeF AQ* || ante molles *add. pote W* || hederæ *NP VeF AQ* : -ra *W*, *omitt.* seminis || commisces *W* : contundis *ctt.* || calceatis (-ciatis) *W NP VeF Q* : -ciaribus *A* || inducas *W VeF AQ* : -ces *NP*.

Item subtritis pedibus prodest picis liquidae selibram, aceti heminam, salis selibram, hederæ folia quantum sufficit pariter contundere et laboranti cotidie pedes perungere.

3 Mollissimæ unguæ hoc uno medicamento, quo potentius nihil est, adsolent indurari : lacertum uiuum uiridem in ollam nouam mittis, adicies olei ueteris selibram, aluminis scissi <selibram>, bituminis Iudaici selibram, ceræ libram, absinthii tunsi selibram et decoques cum lacerto.

4 Cum fuerit resolutus, calentia uniuersa colabis abiectisque ossibus et purgamentis liquatum medicamentum in olla remittes. Cum ungues indurare uolueris, unguam subradis, unguentum in cannam uiridem mittis, adhibitis carbonibus prope feruens per cannam instillas unguis, prouisurus ne coronam tangas aut ranulas sed, his exceptis, in solo et in circuitu solidaturus unguam confricas.

5 Memineris autem unguas excrescendo renouari, et ideo interpositis diebus uel singulis mensibus talis cura non desit, per quam naturæ emendatur infirmitas.

|| picis liquidæ *W NP* : -cem -dam *VeF AQ* || aceti — selibram *om. NP VeF AQ* || (salis) selibram *W* : libram *edd.* || hederæ folia *WF* : h. foliis *Ve AQ ed. pr. foliorum h. NP* || contundere *W* : -dis *cett.* || perungere *W VeF Q* : -unge *NP -unges A.*

3 medicamento *W* : -camine *cett.* || uiuum *om. F* || selibram *W* : libram 1 *cett.* || scissi *om. W* || selibram *addidi* || bituminis *F* : *om. cett.* || ceræ lib. *om. WF* || absinthii *W NP AQ* : -thium *F -tum Ve* || tunsi *om. F.*

4 resolutus (roso- *WP*) *W NP VeF Q* : -tum *A* || medicamentum *W* : -camen *cett.* || olla *WF* : -lam *NP Ve AQ* || remittes *W VeF AQ* : -tis *NP* || cum *W* : et cum *cett.* || unguam *om. W* || subradis *NP Ve AQ* : sub radiis *F om. W* || ante unguentum *add. et A, et factum edd.* || mittis *VeF Q* : -tes *WA* ponis *NP* || instillas *W NP Ve AQ* : -lans *F* || ante prouisurus *add. et Ve* || ranulas *WF AQ* : ramu- *NP Ve* || sed — unguam *om. NP* || circuitu solidaturus *WF AQ* : circuiturus *Ve* || confricas *W* : -cabis *VeF AQ.*

5 autem *W NP Ve AQ* : aut *F* || ante excrescendo *add. quæ N* || renouari *WP VeF AQ* : -uantur *N* || desit *W NP VeF* : deerit *AQ.*

1, 26 – À celles qui accumulent du sabot ou qui l'ont démis, comment retirer du sang

1 Les bêtes, soit celles chez qui la corruption⁶ de l'épanchement a rendu à la longue le sabot retroussé (on dit vulgairement qu'elles accumulent du sabot), soit celles chez qui la luxation de la base a entraîné une boiterie chronique, on les soigne par un traitement de ce genre.

Saignée par dessolure partielle

2 Tu pareras tout le pied à la feuille de sauge jusqu'au vif et tu abattras la bête à terre et, en serrant fortement le paturon lié par une corde de lin, tu feras le tour de toute la sole du sabot sur le pourtour avec un scalpel pour lui soulever le sabot en partie depuis la couronne, alors tu introduiras un ciseau courbe entre l'ongle et la sole et, lorsque tu auras bien nettoyé, tu détacheras le paturon et tu trouveras que les veines coulent au niveau du talon et, lorsque le sang se sera suffisamment épanché, tu frictionneras avec du sel, enfin tu protégeras soigneusement avec du vinaigre, de l'huile et des compresses. 3 Tu prendras soin de chausser d'une semelle de sparte pour que, après élimination de l'humeur, le sabot soit réparé. Mais tu ne devras jamais appliquer un traitement de ce genre qu'à un pied à la fois pour que

6. *Suffusionis corruptio* : la leçon altérée de *W*, *optio uel*, a occasionné une correction de copiste *uel per uoluntatem*. Après la correction ultérieure par *uitio*, la « glose » a été maintenue dans le texte. *Optio* cependant met sur la voie de la leçon conjecturée, *corruptio*. Chiron, 732-739, décrit parfaitement les différentes causes et les effets de la fourbure chronique, dont les ultimes manifestations visibles sont, entre autres, le sabot cerclé (734, *gradus*, marqué d'une crux par Oder), que l'accroissement incessant de la corne déforme, allonge et retroussé (*trauertuntur ungulae et crescunt* ; *extrusicia ungula* chez Chiron, 734 et Vég., 1, 26, 1, *ungulam cogere* chez Végèce ; voir la fig. 4 dans l'article de V. GITTON-RIPOLL et Fr. VALLAT sur la bleime et la fourbure, dans ce volume, p. 67), et le décollement de la ligne blanche sur le pourtour sous le sabot à la jonction de la sole et de la paroi, dû à la stagnation du sang (733, *alienat has partes unguularum quae sunt per separationem corporis coniunctae*), entraînant une fourmilière et un éventuel déchaussement de la sole (733, *quem si in eundem impetum iam in itinere cogas ambulare, omnis coniunctio unguularum separata decedit et exaliglat*) ; voir R. VISSAC (2005), p. 224-225. Le sang corrompu est mis en cause, la corruption étant liée à une dégradation chronique chez Chiron (732, *corruptio sanguinis*, 733 *alienatus, alienat, unguulae alienatae*, 734 *alienatus sanguis, id uitium*, 738, *pars sanguinis corrupta*). Le rétablissement de *corruptio* à l'ablatif permet le maintien du parallélisme des tournures, certes rudes, entre Chiron, 22, *suffusio extrusicias unguulas habuerit*, et Vég., 1, 26, 1, *suffusionis corruptione extrusicia ungula fuerit*, et relaie l'idée de stade avancé de la fourbure (Chiron, 22, *per uetustatem*) : *corruptio* est un ajout pertinent de Végèce dans ce passage précis, car il s'agit bien de noter un état d'aboutissement, une gradation supplémentaire dans les conséquences pathologiques, même si l'auteur ne mentionne pas explicitement le temps en 1, 26, 4, contrairement à sa source (Chiron, 22, *uetustas*, et 24, *permanserit*).

l'animal supporte une si grande douleur et tienne debout. Si le cas se produit en même temps à l'autre pied, quand l'animal commencera à se tenir fermement sur celui qui a été soigné en premier, alors tu l'abattras à terre et, comme il a été dit, tu le traiteras selon le même protocole.

Saignée en pince

4 Mais si, dans les cas énoncés, tu veux ⁷ saigner l'animal en découpant la sole, tu le saigneras en pince de la façon suivante : tu pareras son sabot jusqu'au vif et tu perforeras la veine avec une lancette pour que le sang puisse jaillir par la sole perforée par la lancette. Puis de la même façon tu frictionneras avec du sel ; tu traiteras avec l'huile, le vinaigre et les bandes seulement un pied à la fois pour qu'il puisse se soutenir. Ceux que l'on saigne en pince ne sont simplement pas abattus à terre.

2, 55 – Des pieds et des sabots

1 Les sabots des animaux sont usés par la rugosité et la longueur des chemins et ils entravent la marche. La contusion aussi, si on force les bêtes à courir sur un chemin rugueux ou caillouteux, fait naître des meurtrissures. Enfin, même s'il n'y a aucune cause antérieure, au repos à l'écurie, elles se mettent à boiter à cause d'un rassemblement des humeurs.

Bleime suppurée

2 Il faut ouvrir rapidement la sole des sabots pour disperser le pus vers le bas afin qu'il ne fasse pas éruption sur les petites couronnes et que le traitement n'agisse pas difficilement et trop tard.

3 En voici les signes : il ne pose pas ⁸ le pied antérieur à plat. Si tu le vois suspendre le pas, pour en comprendre la cause plus soigneusement, tu

7. *Volueris* a suscité une discussion : voir M.-Th. CAM, « *Strem(m)are ...* » dans ce volume, p. 156, sur le sens du verbe hybride gréco-latin, « décerner la sole », « faire une incision ronde », acte chirurgical préliminaire à la fois de la dessolure et de la saignée en pince, et sur le maintien de la leçon des mss, *uolueris*, et la justification de l'ordre inattendu du chap. 26 de Végèce, reprenant Chiron, 22-24, où l'opération lourde est décrite avant la plus légère. A *contrario* Y. POUILLE-DRIEUX propose de lire *nolueris* : voir son article « La dessolure dans l'Antiquité ... », dans ce volume, p. 163.

8. L'ajout de la négation *non* par J. G. Schneider est justifié : le cheval qui souffre de l'arrière du sabot en cas d'entorse et de bleime, évite de poser le pied antérieur (*pes prior*) à plat (*planum*) mais s'appuie sur la pince, comme nous le ferions en claudiquant sur la pointe des pieds. Les auteurs grecs, dans ce même cas, sont unanimes et ont créé plusieurs verbes composés spécifiques (ἀκροβαμονέω, ἀκροβηματίζω, ἀκρονυχιζω : « marcher sur la pointe des sabots », « marcher en pince ») : voir l'article d'A.-M. DOYEN-HIGUET, « Le vocabulaire grec ... » dans ce volume).

aminciras les sabots par en dessous et tu frapperas avec le doigt l'endroit que tu verras être plus noir : s'il a cédé sous la douleur et que c'est mûr, tu ouvriras et tu feras sortir la sanie ; **4** tu débrideras l'abcès jusqu'au vif ; tu poseras une compresse d'huile, de vinaigre et de sel avec le crottin de l'animal, tu le chausseras, le troisième jour, tu déferas.

Si la chair bourgeonne, tu feras cuire du chiendent pied-de-poule avec de l'huile et tu appliqueras.

Clou de rue

5 Si tu vois que la chair elle-même noircit, tu examineras s'il n'a pas quelque éclat⁹ ou un clou ou une pierre pointue ou bien une épine ; pour cela tu fomenteras et tu utiliseras de la résine pour pouvoir les retirer. Lorsque tu verras que la plaie est propre, tu appliqueras un vulnéraire ; **6** après quoi tu ajouteras de la suie sèche. Puis lorsque tu auras terminé le traitement, tu appliqueras de la résine ramollie et du soufre.

Abcès profond

Et si le pus est encore en profondeur, tu feras cuire de l'orge ou de la fève dans de l'eau et tu en feras une fomentation pour qu'il puisse être amené à maturité.

Usure des pieds

7 Il faut foment les pieds usés avec de l'eau chaude et les enduire d'axonge, ensuite les faire cuire sur une brique chauffée à blanc, puis avec de l'ail et¹⁰ du soufre écrasés à mesure égale <...> avec une lame chauffée à blanc, cautérise deux fois légèrement pendant trois jours.

Contusion

8 Mais s'il s'est fait une contusion, tu saigneras à la couronne et tu fomenteras avec de l'eau chaude, tu enduiras de vieille axonge ; tu mélangeras aussi du crottin de mouton avec du vinaigre et tu appliqueras, bien que d'autres tiennent le crottin de chèvre pour plus efficace.

9. *Fractura* a un sens concret ici. Selon Y. Poulle-Drieux, il s'agit d'échardes ou de tessons. La fracture est à nouveau évoquée en 2, 56, 2 ; Chiron, 700 parle des os effrités, résultats de fractures au pied qui ne sont pas nettes (*ossa scabra*). Pour le sens d'éclats, de débris d'os qui blessent les tissus, voir M.-Th. CAM, « Soins des sabots meurtris ... » dans ce volume. *Spina* peut prendre un sens plus large qu'épine et désigne tout fragment de bois effilé et pointu, une écharde.

10. *W* omet la coordination *et*, rajoutée par les autres mss : d'autres énumérations d'ingrédients dans des recettes font l'économie d'une coordination : 2, 91, 3 (*radicem panacis, sil Gallicum pariter conteres*) ; 2, 48, 2 ; 2, 132, 1 ; 2, 114, 1 ; 2, 128, 1 (*alumen, axungiam, salem in unum conteres*), 2, 57, 1 ...

2, 56 – S'il a fait un réseau fistuleux à la suite d'une ouverture [du sabot]

Dessolure totale

1 Si la bête a fait des fistules lors d'une ouverture [du sabot], sache qu'on doit retirer la sole en entier, c'est-à-dire le « disque »¹¹, selon la méthode suivante : tu aminciras le sabot par en dessous, ensuite tu feras une incision circulaire à la commissure du talon et du « disque », tu soulèveras depuis la partie antérieure et tu extirperas la sole en arrière vers le talon. Partout où il y a un réseau fistuleux, tu racleras jusqu'au vif ; tu ajouteras un liniment à partir d'huile, de vinaigre et de sel et de son crottin, tu appliqueras et tu chausses, le troisième jour, tu retireras.

Traitement post-opératoire

2 Après cela, tu fomenteras : tu feras cuire de la farine d'orge, de la résine et du vinaigre et tu appliqueras pendant trois jours. Avec ce médicament en effet, tu traiteras aussi un éclat si tu l'appliques fréquemment. Puis tu appliqueras aussi un vulnéraire avec un liniment et, quand cela aura pris corps, tu feras cuire de l'écorce de grenade écrasée et du bitume de Judée dans du vinaigre et tu appliqueras pendant trois jours, et lorsque tu déferas, tu appliqueras à nouveau jusqu'à ce qu'il durcisse en corne.

2, 57 – Si la bête a perdu son sabot

Traitement

1 Si la bête a perdu son sabot, traite si le cœur à l'ouvrage ne manque pas. Tu recueilles une mèche de chandelle nettoyée soigneusement, tu trempe dans du blanc d'œuf cru, tu poseras en rond autour du pied mis à nu, tu attacheras dessus avec un morceau de tissu et un petit ruban, après le troisième jour, tu déferas, tu fomenteras avec de la farine de froment, de la résine, du vinaigre, du miel cuits à mesure égale ; parfois tu mettras de la farine de fève à la place de farine de froment.

2 Si la plaie n'est pas propre, tu laveras avec du vin tiède, tu appliqueras un liniment avec du miel ; lorsqu'elle aura été nettoyée, tu utiliseras un vulnéraire.

Quand elle aura cicatrisé, tu feras brûler de la gousse de fève avec de la peau de cerf, tu adouciras avec du miel, après avoir ajouté de la poudre de bitume de Judée et de grenade avec du vinaigre. Un jour sur deux, tu re-

11. Sur le sens d'*as*, *semis* et *quaternarius*, l'unité, le disque complet, la moitié avant, la pince au sens large, et la pièce de monnaie, voir l'article « *Strem(m)are ...* » (M.-Th. Cam) dans ce volume, p. 139-160.

nouvelleras les médicaments jusqu'à ce que le sabot fasse de la corne. Pour finir, tu écraseras une vieille semelle de sparte, tu la feras cuire dans une marmite neuve avec du vinaigre, tu en envelopperas le sabot en train de durcir et tu le ramènes en parfait état.

Fourbure

Si les pieds souffrent de fourbure, écrase des figues sèches avec du sel en parties égales et applique sur les sabots.

2, 58 – Des pieds usés ou mous

1 Chez les animaux, les sabots de petite taille grandissent, ou sont réparés quand ils sont usés, si tu mélanges, fais cuire, puis utilises 7 têtes d'ail, 3 poignées de rue, 7 onces d'alun écrasé et tamisé, 2 livres de vieille axonge, une pleine main d'excrément d'âne.

Prévention

Comme c'est un choix plus avisé de veiller sur la bonne santé que sur la maladie, on fortifie les sabots si on garde les bêtes dans les écuries très proprement et sans crottin ni humidité et si elles sont recouvertes d'un plancher mortaisé en rouvre. **2** De même, il faut baigner les boulets ou les paturons après l'étape avec de l'eau chaude et du vin.

Sabots mous

Les sabots naturellement mous sont consolidés si tu broies ensemble deux tiers de graine de lierre et un tiers d'alun rond et si tu appliques pendant beaucoup de jours sur des pieds chaussés.

Pieds usés

De même il est profitable pour les pieds usés en dessous d'écraser ensemble une demi-livre de poix liquide, une hémine de vinaigre, une demi-livre de sel, des feuilles de lierre, autant qu'il faut, et d'enduire tous les jours les pieds du patient.

Onguent au lézard vert

3 Les sabots très mous sont habituellement durcis par cet unique médicament, le plus puissant de tous : tu mets dans une marmite neuve un lézard vert vivant, tu ajouteras une demi-livre de vieille huile, une demi-livre d'alun lamelleux, une demi-livre de bitume de Judée, une livre de cire, une demi-livre d'absinthe broyée, et tu feras cuire avec le lézard. **4** Lorsqu'il sera désagrégé, tu filtreras le tout bouillant et, après avoir jeté les os et les déchets, tu mettras à nouveau dans la marmite la médication liquéfiée.

Lorsque tu voudras faire durcir les ongles, tu pares le sabot, tu mets l'onguent dans un roseau frais ; à l'aide de braises, tu le mets goutte à goutte presque bouillant sur les sabots avec le roseau, en faisant attention à ne pas toucher la couronne ou les fourchettes, mais, à ces exceptions près, tu frictionnes sur la sole et sur le pourtour du sabot que tu es décidé à consolider.

5 Or tu te souviendras qu'en grandissant, les sabots sont remis à neuf, et donc, au fil des jours ou même mois après mois, il ne faut pas arrêter un tel traitement grâce auquel on corrige une faiblesse de la nature.

Marie-Thérèse CAM
Yvonne POULLE-DRIEUX